

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с испанского языка на русский.

Горячева Ирина Николаевна

Соискатель

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: irinag78@list.ru

Неличные формы глагола в испанском языке представлены формами инфинитива, герундия и причастия. Морфологические и синтаксические особенности данных форм, наряду с системными расхождениями испанского и русского языков, представляют наибольшую сложность при переводе.

По значению испанский инфинитив тождествен русскому, он объединяет в себе признаки глагола и существительного, однако отличается от русского инфинитива своими морфологическими и, частично, синтаксическими признаками, что и приводит к определенным трудностям при переводе испанских инфинитивных конструкций на русский язык.

Рассмотрим основные особенности инфинитива в испанском языке, которые будут представлять определенную сложность при переводе на русский язык:

Инфинитив в испанском языке представлен двумя формами: Infinitivo Simple y Infinitivo Compuesto. (Простой Инфинитив и Сложный Инфинитив). При переводе следует иметь в виду, что сложный инфинитив в испанском языке обозначает действие законченное, предшествующее другому действию. Наиболее часто конструкции со сложным инфинитивом передаются на русский язык при помощи

- *придаточных предложений*

Siento no **haberle acompañado** a la estación. Я сожалею, что не проводил его до станции.

- *деепричастий свершенного вида*

Habiendo terminado su trabajo, él fue a la cama. Закончив работу, он пошел спать.

Инфинитив в испанском языке может сустантивироваться и выступать в роли существительного, сочетаясь с артиклем и принимая форму единственного и множественного числа. В таком случае при переводе рекомендуется подбирать соответствующее по значению существительное.

El andar de María es muy sexy. Походка Марии очень сексуальна.

Esto son sólo decires. Это все только разговоры.

Наибольший интерес с точки зрения перевода представляют собой конструкции предлог + инфинитив. В испанском языке инфинитивные обороты с предлогами аналогичны различным видам придаточных. Сложность же представляет тот факт, что сочетание одного и того же предлога с инфинитивом может заменять разные виды придаточных. Так сочетание предлога CON + Infinitivo могут заменять как придаточные условные, так и придаточные уступки.

Con ser tan joven ya tiene mucha experiencia Несмотря на то, что она молода, у нее уже очень большой опыт.

Con tener dos perros en casa pasaría todo el tiempo limpiándola. Если бы у нее было две собаки, она бы убиралась дома круглыми сутками.

Сочетание SIN+Infinitivo может соответствовать как придаточному уступки, так и придаточному образу действия.

Lo ha dicho sin pensar. Он сказал это, не подумав.

Me pongo tostada rápidamente sin tener la piel morena. Я очень быстро загораю, хотя кожа у меня не смуглая.

В испанском языке широкое употребление нашло использование конструкций инфинитива в сочетании с предлогами A и DE в качестве аналога условных придаточных предложений. Причем сочетание A (DE) + Infinitivo Simple соответствует I или II типу условных предложений, а сочетание A (DE) + Infinitivo Compuesto – III типу условных предложений. Использование простого или сложного инфинитива в подобных конструкциях в испанском языке определяется как их морфологическими, так и синтаксическими свойствами. Простые инфинитивы обозначают обычно действия одновременные или предстоящие по отношению к действию, описанному глаголом в главной части предложения, а сложные инфинитивы - действия, предшествующие действию, выраженному сказуемым главного предложения.

Pasaré por su casa a no tener noticias tuyas un día más. Если мы не получим от него новостей и завтра, я заеду к нему.

Yo, de tener dinero, dejaría trabajar. Если бы у меня были деньги, я бы бросил работу.

De haberme enterado antes de la situación, le habría echado la mano. Если бы я узнал об этом раньше, я бы ему обязательно помог.

В своем большинстве сочетание ПРЕДЛОГ + Инфинитив переводится на русский язык с использованием придаточного предложения. Однако, в ряде случаев возможен перевод с использованием деепричастия. В виду морфологических и синтаксических отличий, перевод на русский язык сочетаний Предлог+Инфинитив при помощи деепричастия возможен, если агент действия главного предложения совпадает с агентом действия придаточного (Construcciones Conjuntas de Infinitivo). Для абсолютных конструкций с Инфинитивом (Construcciones Absolutas de Infinitivo) возможен перевод как при помощи придаточного предложения, так и с использованием деепричастия. В некоторых случаях возможен перевод с использованием существительного.

Придаточные времени.

Al entrar en la habitación, saludó a los padres. Когда он вошел в комнату (Войдя в комнату).....

Tras recoger la cosecha, los campesinos la llevaron al mercado. После того как крестьяне собрали урожай (Собрав урожай) ,

Nada más entrar en casa, oyó un ruido extraño desde la cocina y se dirigió allí. Лишь только он вошел в дом (Войдя в дом).....

Con tan sólo irse de vacaciones los padres, el hijo invitó a los amigos. Едва родители уехали в отпуск.....

El entrenador dejó su puesto después de haber perdido su equipo en el Mundial. Тренер оставил свой пост, после того, как команда проиграла. После поражения команды, тренер оставил свой пост.

Также интересны для исследования особенностей перевода с испанского языка на русский аналогичный конструкций ПРЕДЛОГ+ИНФИНИТИВ, заменяющих прида-

точные времени, уступки, причины, цели.

Ряд инфинитивных конструкций в испанском языке в силу системных расхождений между языками возможно перевести лишь с использованием лексических средств.

Так использование сложного инфинитива в восклицательных предложениях типа *¡Habrémelo dicho antes!* Рекомендовано переводить на русский как

Могли бы сказать об этом и раньше! или Что же вы не сказали раньше!

Проанализировав основные особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с испанского языка на русский, стоит отметить, что наибольшая трудность в переводе обусловлена морфологическими и синтаксическими особенностями испанского языка. Соответственно знание и изучение данных особенностей позволит свести до минимума трудности, которые могут возникнуть при переводе.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский М., 2004
2. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка: Синтаксис предложения. М.: Высш.шк., 1981
3. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка: Практический курс. М.: Высш. шк., 1990
4. Попова Н.И. Практическая грамматика испанского языка: Морфология. М.: Просвещение, 1985.